УДК:778.5:81374(575.2)

Жаманакова М.Б. *,к.ф.н. КНУ им. Ж.Баласагына*
Жекенова А. Ж. *БГУ им. К. Карасаева*

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКОГО ФИЛЬМА «КУРМАНЖАН ДАТКА» С КЫРГЫЗСКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

“КУРМАНЖАН ДАТКА” ТАРЫХЫЙ КӨРКӨМ ФИЛЬМИНДЕГИ КЫРГЫЗ ТИЛИНЕН АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ КОТОРМОСУН ТАЛДОО

ANALYSES OF TRANSLATION OF THE HISTORICAL FILM “KURMANJAN DATKA” FROM KYRGYZ INTO ENGLISH LANGUAGE

Аннотация: *В статье представлены результаты анализа переводческих ошибок, допущенных при переводе с кыргызского на английский язык исторического кинофильма “Курманжан Датка”. В ходе исследования проведен переводческий анализ перевода субтитров к фильму на английский язык. В результате анализа выявлено, что наиболее часто встречаются смысловые ошибки.*

Ключевые слова: *киноперевод, субтитры, переводческие ошибки, переводческие опущения, текст перевода, термин, художественные приемы.*

Аннотация: *Бул макалада «Курманжан Датка» тарыхый көркөм фильминдеги кыргыз тилинен англис тилине которуудан чыккан котормонун мүчүлүштүктөрү талданат. Фильмде субтитр менен берилген англис тилиндеги котормо талданып изилдөөгө алынган. Котормодо маониси жактан кеткен каталар талдоонун негизинде байкалды.*

Түйүндүү сөздөр*: Кинокотормо, субтитр, котормодогу каталар, котормодогу түшүп калуулар,котормо тексти, термин, көркөм түзмөк.*

Abstract: *The article presents the results of the analysis of translation errors made while translating from Kyrgyz into English language to historical film “Kurmanjan Datka”.*

In the course of investigation the translation analysis of subtitles in English language of the film were conducted. As a result of analysis, it is revealed that semantic errors are the most common.

Keywords: *Film translation, subtitles, translation mistakes, translation omission, text translation, term, literary devices.*

«Курманжан Датка» – историческая эпическая биографическая драма режиссёра Садыка Шер-Нияза о жизни и деятельности правительницы алайских кыргызов Курманжан датке. В российском прокате фильм вышел под названием «Курманжан Датка. Королева гор».

Это первый за годы независимости Кыргызстана полнометражный художественный исторический фильм, снятый по заказу Правительства Кыргызской Республики. Фильм рассказывает о жизни и деятельности «Алайской царицы», которая была предводительницей кыргызов в XIX веке и считается матерью нации.

Теперь перейдём непосредственно к анализу текста фильма.

Рассмотрим наиболее интересные примеры, с точки зрения перевода.

Оригинальный текст:

Жүздөгөн жылдар илгери бул өлкө Кыргыз каганаты деп аталган. Жебедей учкан убакыт, ич ара согуштар, ага кошула даңазалуу Чынгызхан, Аксак темирдин кан булаган жортуулдары, кайран доорду канабайрап сапырып, жылдын ичинде качандыр бир кездеги улуу мамлекеттик кырк уруу гана эл калып, алар дагы бөлүнүп, алар дагы сөгүлүп, биротоло жок боло турган ахбалга кептелди.

Английский переводной текст:

Hundreds of years ago this land was named Kyrgyz kaganat. As time passed with, conflicts amongst local clans

and merciless invasions by Genghiz Khan and Tamerlane, the great power of Kyrgyz Kaganat fell. Over a thousand, this former great empire shattered into pieces leaving the Kyrgyz people on the verge of extinction. Only 40 remaining tribes are still surviving in the mountains as part of Kokand Khanate under Bukhara Emirate's rulership.

Анализируя этот отрывок, мы пришли к выводу, что, с точки зрения стилистики, оригинальный текст не является нейтральным – он написан возвышенным стилем, поскольку фильм, как упоминалось выше, носит историчекий характер. Проследить это можно как на уровне синтаксиса, так и на лексическом уровне. Если обратить внимание на самое первое предложение, нельзя не отметить, что оно имеет повествовательно-описательный характер, который достигается использованием инверсии («*Over a thousand, this former great empire shattered into pieces leaving the Kyrgyz people on the verge of extinction.*»), уточнения («*Жүздөгөн жылдар илгери бул өлкө Кыргыз каганаты деп аталган* ») и приложения («*the great power of Kyrgyz Kaganat fell*»). Наличие таких художественных приёмов и грамматических явлений делает предложение развёрнутым. В двух последующих предложениях наблюдается использование автором синекдохи («*жылдын ичинде качандыр бир кездеги* ***улуу мамлекеттик*** *кырк уруу гана эл калып, алар дагы бөлүнүп, алар дагы сөгүлүп, бирото жок боло турган ахбалга кептелди*») и повторов («*алар дагы бөлүнүп, алар дагы сөгүлүп,*»). Интересно, что автор текста прибегнул к художественному сравнению, использовав исторический термин «*Кыргыз каганаты*» с целью подчеркивания значимости и важности Кыргызского каганата для всей страны.

В тексте перевода нам не удалось сохранить подобное построение предложений в силу различия строений английского и кыргызского языков. Однако нами тоже были использованы уточняющие конструкции, такие как: *Hundreds of years ago this land was named Kyrgyz kaganat*. Также стоит обратить внимание на тот факт, что обстоятельство в первом предложении "*As time passed with*" мы решили поставить перед грамматической основой, чтобы показать размеренность речи диктора и англоговорящего реципиента.

В качестве ещё одного примера такого характера можно привести следующий отрывок:

(2) Оригинальный текст:

- Олуям, келинчегим экөөбүз бата сурап келдик эле, биз балалуу боло албай журобуз, барбаган мазарыбыз да калган жок.

- Мен наристенин үчүн уккансыдым го, ал силердин балаңар эмеспи.

- Ооба биздин бала, кыз бала.

- Бери мага жиберчи, балаңды.

- Бул кызың он уулга тете кыз тура, буюрса эртең бүт элине керектүү кыз болот.

Оо теңирим, өмүрүн узун кылгайсың

Английский переводной текст:

- Your Holiness, My wife and I came to ask for your blessing. We can't have a child. We have visited all the holy places in vain.

- I can hear the voice of a child with you. Isn't this your child?

- Yes, she is our child. But she is a girl.

- Let her come to me. Your daughter is worth ten sons. Our country will need her tomorrow. Let the lord give you a long life.

Этот пример – хорошая иллюстрация диалога, происходящего в обстановке между предсказателем и семьей, которая хочет иметь детей. В отличие от примера (1) данный эпизод лишён возвышенной лексики, потому как здесь каждое предложение представляет собой короткое высказывание с содержанием разговорной лексики: « *- Мен наристенин үчүн уккансыдым го, ал силердин балаңар эмеспи.*

- Ооба биздин бала, кыз бала.

- Бери мага жиберчи, балаңды» и др.

Главной задачей переводчика в данном случае должна стать передача высказываний каждого из говорящих на английском языке таким образом, чтобы речь актёров звучала максимально естественно. Поэтому при переводе этого диалога переводчик постарался подобрать наиболее точные соответствия. Стоит обратить внимание на то, что перевод на английский язык получился более нейтральным по сравнению с текстом на языке оригинала.

(3)Оригинальный текст:

- Энеңди урайын! Ушул эле жетишпей жатты эле!

Английский переводной текст:

- Damn it! I've had enough!

Данный отрывок сильнее предыдущего нагружен эмоциональными высказываниями. Такого эффекта автору удалось достичь благодаря нецензурного выражения («*Энеңди урайын!*») и синтаксических повторений («*Ушул эле жетишпей жатты эле!*»). Кроме того, синтаксические конструкции последнего предложения, схожих как по грамматической, так и по семантической структурам, – пример синтаксического параллелизма. В таком ключе использование подобного рода коротких, но броских выражений очень уместно, потому что по своей форме они представляют собой недовольство и капризы, что объясняется постановкой восклицательного знака в конце каждого из них.

В английском переводном тексте нам удалось сохранить лексические и синтаксические повторы, потому что они играют ключевую роль в стилистической организации текста: "*- Damn it! I've had enough!*".

Однако стоит отметить, что предложении, в котором на языке оригинала обстоятельство места стоит на первой сильной позиции, мы были вынуждены отойти от подобного использования обстоятельства в английском предложении, поскольку это идёт вразрез с языковыми нормами. Но акценты от этого нисколько не сместились, т.к. на письме уточняющие элементы разделили на два предложения, а в речи говорящий может выразить их интонационно. Необходимо также принять во внимание тот факт, что эта речь произносится в фильме после посещения предсказателя - вот почему сохранение возвышенного стиля крайне важно.

Оригинальный текст:

Иш отурасыңар! Кылгылыкты кылып коюп, кыл жип менен бууп коюп.

Английский переводной текст:

Sitting here as if nothing has happened.

Вышеприведённое высказывание – отрывок из беседы сватов. Речь интервьюируемого, на самом деле,

с точки зрения построения предложения в кыргызском языке, очень богато выражена фразеологической единицей, соединяющих предложения между собой. Подобную проблему в своём переводе переводчик разрешил, прибегнув к приёму добавления, такого лексического элемента как вводная конструкция «as if nothing happened», для придания речи говорящего более завершённой формы. В противном случае есть большая вероятность допустить неточность в переводе, что может привести к частичной или даже полной потере смысла.

Определив наиболее интересные для перевода отрывки, мы пришли к выводу, что во многом разговорная речь пестрит лексическими, а также грамматическими ошибками и неточностями. Качество речи диктора поразительно отличается от спонтанной речи интервьюируемых лиц. В связи с чем основные сложности при переводе исследуемого нами фильма возникли непосредственно при переводе «бытовой» речи с очевидным отклонением от языковых норм. Естественно, что переводчику в данной ситуации необходимо выбирать стратегию более нейтрального варианта перевода с элементами разговорной речи. При просмотре фильма отчётливо бросается в глаза тот факт, что все говорящие – люди без высшего образования, поскольку их речь наполнена разного рода слова-паразитами, междометиями и пр. Однако в противовес вышесказанному можно сказать, что в фильме содержится большое количество терминов, относящихся к сфере истории, что, несомненно, также представило для нас некоторые сложности во время перевода.

Помимо трудностей при переводе лексических единиц мы столкнулись со сложностями на грамматическом уровне, которые можно объяснить зачастую бессвязной речью говорящих. Необходимо отметить, что этот фильм был переведен с кыргызского языка на английский. В связи с тем, что кыргызский и английский языки различны по своему строению, нам приходилось максимально точно подстраивать речь говорящих на кыргызском языке таким образом, чтобы она звучала естественно и на английском языке.

Литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, 2004. –288с.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / Алексеева И. С. – Москва: ACADEMIA, 2004. – 352 с.

3. Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста / И. В. Арнольд // Иностранные языки в школе. – 1978.– №4. – С. 24 – 27.

4. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. – Москва: Флинта: Наука, 2002. – 201 с.

5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. –Москва: Советская энциклопедия, 1966.– 598 с.

6. Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина /М. Берди // Мосты: журнал переводчиков. – 2005. – №4. – 57 с.

7. Бродский М. Ю. Устный перевод: история и современность / М. Ю. Бродский. – Екатеринбург: АМБ, 2012. – 261 с.

8. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. – Москва: Всероссийский центр переводов, 2009. – 120 с.

9. Бузаджи Д. М. Хоть горшком назови? / Д.М. Бузаджи // Мосты: журнал переводчиков. – 2005. – №1. – С. 64 –75.

10. Витренко А. Г. О «стратегии перевода» / А. Г. Витренко // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 536 : Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. – С. 3–17

11. Галь Н. Слово живое и мёртвое: от «Маленького принца» до «Корабля дураков» / Галь Н. – Москва: Время, 2007. – 592 с.

12.Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь. / И.Р. Гальперин. – Москва: Русский язык, 1987. – Т.1. – 1688 с.

13.Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 2000. – 462 с.

14.Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2000. – 296 с.

15. Кино: Экциклопедический словарь / Гл. ред. Юткевич С. И. – Москва: Советская энкциклопедия, 1986.

16. Ковалёва К. И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / Ковалёва К. И. – Москва: Всероссийский центр переводов, 2001. – 98 с.

17. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва: Международные отношения, 1980. – 168 с.

18.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЧеРо, 1999. – 136 с.

19.Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2000. – 192 с.

20. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990.– 253 с.